

**АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ В ДИАЛОГАХ ЧЕТВЁРТОЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ ДЖ. К. РОУЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ"**

**Хужакулова Марьям Хакимжонова<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Преподаватель Азиатского  
Международного Университета

**ИНФОРМАЦИЯ О  
СТАТЬЕ**

**АБСТРАКТНЫЙ**

**ИСТОРИЯ СТАТЬИ:**

*Received: 03.01.2024*

*Revised: 04.01.2024*

*Accepted: 05.01.2024*

**КЛЮЧЕВЫЕ  
СЛОВА:**

*фразеологизмы,  
идиома, Дж. К. Роулинг,  
иностранный язык,  
оборот фразеологизма,  
общая языковая  
образность, типичные  
явления окружающей  
действительности,  
исторический и  
культурный фон.*

*Данная статья посвящена изучению и анализ использования и перевода фразеологизмов и идиом в диалогах четвёртой части франшизы Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер и Кубок Огня". Анализировано одинаковые фразеологизмы, совпадающие не только семантически и образно, но и в лексико-грамматической характеристике.*

**ВВЕДЕНИЕ.** Анализ использования и перевода фразеологизмов и идиом в диалогах четвёртой части франшизы Дж. К. Роулинг "Гарри Поттер и Кубок Огня" является интересной задачей, так как фразеологизмы и идиоматические выражения играют ключевую роль в создании живых и выразительных персонажей, а также в передаче специфического колорита и атмосферы книги. В то же время, их перевод представляет собой сложную задачу для лексических адаптаций, так как не все идиомы и фразеологизмы имеют прямые аналоги в других языках.

В "Гарри Поттере и Кубке Огня" Дж. К. Роулинг активно использует фразеологизмы и идиоматические выражения, которые вносят живость в речь персонажей, делают её более естественной и органичной. Выражения, которые используются в диалогах, как правило, отражают личные особенности персонажей, их культурный контекст и уровень образованности.

Коллоквиализмы и разговорные выражения: Например, фразы вроде "Blimey!"

или "Bloody hell!", которые используются персонажами вроде Рона Уизли, добавляют британского колорита и подчеркивают эмоциональную реакцию героев. Это типичные британские выражения, которые переводчик должен адаптировать так, чтобы они были понятны и не потеряли своего эффекта в русском языке.

**Магические фразы:** Многие выражения связаны с магическим миром и подчас становятся частью повседневного языка волшебников. Например, слово "Muggle" (неволшебник), которое использует большинство персонажей, стало частью мирового лексикона. В русском переводе используется аналог "маггл", что сохраняет сходство с оригиналом и позволяет читателю легко понять, о чем идет речь.

**Юмор и игра слов:** Дж. К. Роулинг активно использует игру слов, создавая идиомы и фразы, которые одновременно юмористичны и отражают магический мир. Например, «to pull someone's leg» (дразнить кого-то, шутить с ним), часто употребляемая шутливыми персонажами (например, Фредом и Джорджем Уизли), требует перевода, который будет точен не только по смыслу, но и по эмоциональному оттенку.

Перевод фразеологизмов и идиом из "Гарри Поттера и Кубка Огня" представляет собой сложную задачу, поскольку не всегда возможно найти точный аналог в целевом языке. Различия в культурном контексте, лексике и традициях требуют от переводчика творческого подхода.

**Культурные различия:** Некоторые идиомы в английском языке могут не иметь аналогов в русском языке или вообще быть неизвестными для русскоязычных читателей. Например, британские выражения, такие как "blimey" (выражение удивления) или "bloody hell" (выражение досады), могут быть трудны для перевода, так как в русском языке нет прямого аналога, который бы не потерял свой эмоциональный заряд.

**Литеральный перевод против адаптации:** Некоторые фразеологизмы можно перевести буквально, но они могут потерять свою силу или вовсе стать непонятными. Например, выражение "mad as a hatter" (сумасшедший) может быть переведено как "сумасшедший как шляпник", что сохраняет образ, но требует пояснения, так как в русском языке эта фраза не является известной.

**Игра слов и двусмысленности:** Роулинг часто использует игру слов и двусмысленные выражения, которые в языке оригинала звучат остроумно, но их точный перевод в другой язык может быть затруднен. Например, слово "Gryffindor" или игра с фамилиями персонажей (например, "Weasley", которое может ассоциироваться с "weasel" — "куница") требует креативного подхода при переводе, чтобы сохранить игру слов.

Переводчики "Гарри Поттера" использовали различные стратегии для сохранения

оригинальной стилистики и духа книги: Эквивалентность: Когда в русском языке существует аналогичный фразеологизм, переводчик использует его. Например, выражение "a piece of cake" (очень лёгкое дело) может быть переведено как "пара пустяков". Замена: Если прямого аналога фразы в русском языке нет, переводчик может использовать эквивалентное выражение, которое сохраняет смысл, но подстраивается под культурные особенности. Например, "You're pulling my leg" (Ты меня дурачишь) можно перевести как "Ты мне лапшу на уши вешаешь". Парaphразирование: Когда ни эквивалент, ни замена невозможны, переводчик может перефразировать идиому, сохраняя основной смысл. Например, "That's the last straw!" (Это последняя капля!) может быть переведено как "Это последняя ошибка!" или "Это перебор!". Омышленное упрощение или опущение: В некоторых случаях, чтобы не усложнять восприятие, фразеологизм может быть опущен или заменен на простое объяснение ситуации, особенно если выражение не имеет глубокого контекста для понимания.

Использование фразеологизмов и идиом в диалогах "Гарри Поттера и Кубка Огня" играет важную роль в создании образов персонажей и передаче атмосферы книги. Речь каждого персонажа отличается в зависимости от их происхождения, характера и уровня образования. Например, выражения Рона и его братьев (Фреда и Джорджа) полны сарказма и юмора, что отражает их озорной характер. Перевод этих фраз важно адаптировать так, чтобы сохранить индивидуальность персонажей. Кроме того, фразеологизмы и идиомы часто влияют на развитие сюжета, особенно в тех моментах, когда юмор или напряжение создают кульминацию. Например, шутки и колкости между героями могут создать атмосферу лёгкости и комизма, а в более драматических моментах точный перевод эмоциональных выражений помогает усилить драматический эффект.

### **Заключение**

Использование фразеологизмов и идиом в "Гарри Поттере и Кубке Огня" играет важную роль в создании живых и уникальных персонажей, а также в построении магической атмосферы. Перевод этих выражений требует творческого подхода, точности и учета культурных различий между языками. Важно сохранить не только смысл, но и эмоциональный оттенок фраз, чтобы переведённая версия книги была понятной и близкой целевой аудитории, при этом сохраняя дух оригинала.

### **Список использованной литературы:**

1. Хакимjonovna , Х. М. . (2024). Роль Онлайн-Словарей В Изучении Английского Языка Для Иностраных Студентов. *Miasto Przyszłości*, 50, 563–565. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/4373>

2. Худжакулова, М. Х. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ И ИДИОМАТИЧЕСКИЙ РАЗБОР ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ ДЖ. К. РОУЛИНГ" ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК АЗКАБАНА". Bulletin news in New Science Society International Scientific Journal, 1(6), 140-145.

3. Худжакулова, М. Х. (2024). ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВТОРОЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ ДЖ. К. РОУЛИНГ" ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА". American Journal of Modern World Sciences, 1(3), 23-28.

4. Худжакулова, М. Х. (2024). НАСЛЕДИЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОРИГИНАЛА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК И ТОЧНОСТЬ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ. American Journal of Modern World Sciences, 1(2), 5-20.

5. Хужакулова, М. Х. (2024). СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПЕРВОЙ ЧАСТИ ФРАНШИЗЫ" ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ" ДЖ. К. РОУЛИНГ. Gospodarka i Innowacje., 52, 404-406.

6. Хужакулова, М. Х. (2024). Информационные Технологии И Мобильные Программы В Обучении Английского Языка. International Journal of Formal Education, 3(6), 30-32.

7. Худжакулова, М. Х. (2024). РОЛЬ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ. Modern Scientific Research International Scientific Journal, 2(7), 56-60.

8. Khujakulova, M. (2024). METHODS OF USING DIFFERENT SOCIAL FORMS IN ENGLISH CLASSES. American Journal of Modern World Sciences, 1(1), 24-28.